

CARLOTTA CAPOBIANCO

FREELANCE TRANSLATOR AND SUBTITLER

Translation languages: English> Italian; French> Italian

c.capobianco3@gmail.com

+39 3495000319

Via Mario Fiore 5, Naples, Italy

Work Experience

- | | |
|------------------------|---|
| Nov. 2018 –present | Translator - Subtitler
Mother Tongue UK
- Subtitling and QC. |
| July 2017 – present | Translator - Subtitler
VoiceBox Multimedia LTD
- Interlingual subtitling (English to Italian)
- Time-cueing and creation of .srt files.
- Translation of scripts (English to Italian). |
| June 2018 - present | Freelance Transcriber
Lingual Consultancy Service
- Transcription and QC. |
| March 2018 - present | Audiovisual Translator
Savargad S.r.
- Translation (English - French to Italian) and adaptation for dubbing scripts (documentaries and reality shows). |
| Sept. 2017 – Dic. 2017 | Translator - Subtitler
Amarcort Film Festival
- Interlingual subtitling (English to Italian) of short movies.
- Time-cueing and creation of .srt files. |
| Sept. 2015 | Freelance Translator
Translation EN>IT di T. Michalsky, Mater serenissimi principi. The tomb of Maria of Hungary, in J. Elliot - C. Warr (ed.), <i>The Church of</i> |

Santa Maria Donna Regina. Art, Iconography and Patronage in Fourteenth Century Naples, Aldershot 2004, pp. 45-60.

Other Activities

Apr. 2015 – Present

Board Game Promoter and Retail Assistant

daVinci Editrice

Main Responsibilities:

- Advertising new *dV Giochi* board games.
- Explaining games' rules to potential customers.
- Showing games' strategies by playing with interested customers.
- Assisting customers noting their likes/dislikes and available budgets.
- Keeping par levels to standard by placing new orders.
- Compiling daily sales reports.
-

Jan. 2017 – Feb. 2017

Student Service Assistant

Università degli studi di Napoli "L'Orientale", Naples

Main Responsibilities:

- Office and phone reception, filing, data entry, other clerical duties as needed.
- Provide technical assistance and information to students regarding admissions, student registration, or counselling services.
- Schedule appointments for students with counsellors and other staff members; answer telephones and provide information and assistance.

Dic. 2013 – Gen. 2016

Sales Assistant

Leonetti Giocattoli, Naples

- Sales personnel.
- Assisting customers, noting their likes/dislikes and available budgets.

Voluntary Work

Sept 2017 – present

Subtitler

ESO (European Southern Observatory)

Education and Training

2017- 2018 Master of Professional Studies in Audiovisual Translation

Scuola Superiore per Mediatori Linguistici Gregorio VII, Rome

Relevant Courses:

- translation for dubbing;
- translation for subtitling;
- learning how to use subtitle editor software.

2015- 2017 MA in Translation for Special Purposes

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Naples

Graduate Thesis on French Language and Linguistic "Audiovisual Translation: subtitling and translation analysis of *L'étudiante et Monsieur Henri*" (110/110 cum laude).

Relevant Courses:

- English Specialised Translation;
- French Specialised Translation;
- Languages (Italian, English and French) for special purposes:

2015- 2017 Annual Course Level C1

British Council, Naples

- Improving English communication skills for study, work and daily use across the four skills of speaking, listening, reading and writing.
- Speaking activities to improve communication, develop grammar and vocabulary and focus on pronunciation.

Mar- Apr. 2014 University Traineeship

Grenoble – L'institut Français de Naples, Naples (Italy)

- Registration, classification and filing of documents;
- Data entry;
- Administrative responsibilities.

2011- 2015

Bachelor Degree: Languages and Literatures of Europe and America

Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Naples

Relevant Courses:

- English, French and Portuguese;
- English and American Literature;
- French Literature.

2006- 2011

High School Diploma – Secondary School focusing on humanities

Liceo Classico "Giambattista Vico", Naples

General Skills

Computer Skills:

- Good command of Macintosh.
- Highly skilled in Word, Excel and PowerPoint.
- Highly skilled in subtitling editing programs such as Jubler, Subtitle Workshop, Aegisub and Amara.
- Good command of MateCat.

Key skills and competencies:

- Excellent communication and social skills gained through my experience as board game promoter.
- Self-motivated.
- Extremely well organised.
- Able to prioritise work and able to work under pressure.
- Able to work to tight deadlines.